



Summer School Internationale

Tralectio : la traduction littéraire aujourd'hui. Le texte dramatique

Organisée par l'Université de Bergame (Dipartimento di Eccellenza di Lingue, Letterature e Culture Straniere) et l'Université de Lausanne (Centre de traduction littéraire)

du 3 au 7 juin 2025

(en ligne)

Appel à candidatures

Afin de promouvoir les initiatives de formation concernant l'enseignement de la traduction littéraire, l'Université de Bergame et le Centre de traduction littéraire de l'Université de Lausanne organisent depuis 2021 la Summer School internationale : *Tralectio : tradurre letteratura oggi / Tralectio : la traduction littéraire aujourd'hui*. L'édition 2025 sera consacrée à la traduction des textes dramatiques.

Le texte dramatique pose un défi de traduction en raison de la multiplication de ses récepteurs : le lectorat ou un public spectateur, d'une part, mais aussi les personnages et la situation élocutoire d'autre part, à l'intérieur même du texte. Sa situation est paradoxale : en tant que texte écrit et parfois publié il présente une grande composante d'oralité, tandis que sur la scène, les comédiens et comédiennes se retrouvent souvent en prise avec la dimension littéraire d'un texte qui doit être compris aussitôt qu'il est prononcé. Pour affronter ces diverses dimensions, la traduction doit donc être envisagée comme une mosaïque littéraire, plastique et acoustique capable de restituer toute la synesthésie de la langue théâtrale.

Ces questions de traduction, absolument propres à chaque texte, seront traitées lors des ateliers de l'après-midi, sur la base de textes sélectionnés par le ou la traductrice animant l'atelier (corpus du XIX^e au XXI^e siècle). Des conférences de spécialistes et de chercheurs et chercheuses retraceront en outre les grands axes de l'histoire du théâtre et de ses traductions. Enfin, des tables rondes réunissant des professionnels aborderont en outre les enjeux éditoriaux et pratiques du passage de la page au plateau.

Les étudiant-es de Lausanne inscrit-es dans les différentes sections de langue et littérature moderne et/ou à la SPEC en traduction littéraire peuvent soumettre leur candidature pour participer à cette activité de formation, orientée vers le perfectionnement théorique et professionnel en traduction littéraire. Celle-ci pourra être comptabilisée en tant que travail personnel (5 ECTS).

Les traducteurs et traductrices en début de parcours ou souhaitant explorer un domaine nouveau en s'essayant pour la première fois à la traduction théâtrale sont également les bienvenues pour participer à cette nouvelle édition de la Summer School, qui aura lieu intégralement en ligne (via zoom).

Les candidat-es choisissent une ou deux combinaisons linguistiques parmi la liste suivante :

- italien-français
- allemand-français
- anglais-français
- espagnol-français
- français-italien
- allemand-italien
- anglais-italien
- russe-italien
- espagnol-italien

Modalités et délai

Le dossier de candidature comprenant le formulaire de candidature, disponible sur le site du CTL (www.unil.ch/ctl/tralectio), un CV ainsi qu'une courte lettre de motivation, est à remettre avant le **07 mars 2025** à Camille Luscher (camille.luscher@unil.ch) par voie électronique. Les niveaux C1 (CECRL) dans la langue source et C2 dans la langue cible sont prérequis pour postuler. **Il n'y a pas de frais d'inscription.**

Processus d'admission

Les candidat-es du côté lausannois seront sélectionné-es par un comité formé d'au moins deux responsables de la SPEC. Les ateliers pour chaque combinaison linguistique sont limités à 8 participant-es. Ces places sont attribuées en priorité aux étudiant-es des universités de Bergame et de Lausanne. Les places restantes seront mises à la disposition de candidat-es externes. Les critères d'admission porteront sur les compétences linguistiques et le cursus professionnel et universitaire des candidat-es.

Pour Lausanne, les candidat-es sélectionné-es seront informé-es personnellement de leur admission mi-mars 2025, et recevront en avril les textes à traduire dans le cadre de la Summer School.

Programme et contenu

Le programme définitif des activités sera publié en début d'année 2025 sur le site du CTL. Il prévoit la structure suivante :

- 6 conférences plénières données en différentes langues (anglais, français, italien, russe, espagnol et allemand ou portant sur un corpus de ces langues), consacrées au cadre théorique et méthodologique de la traduction des textes de théâtre et données par des enseignants et enseignantes internationales ainsi que des membres du corps académique de l'Université de Bergame et de l'Université de Lausanne ; ces conférences sont données en ligne.
- 2 tables rondes à visée professionnalisante (en français et en italien) traitant du champ littéraire de la traduction littéraire de la production des livres jusqu'à la réception des textes par la presse et les moyens de formation professionnelle en Suisse et en Italie. Ces tables rondes sont données en ligne.
- 9 ateliers animés par des professionnel·les de la traduction littéraire, correspondant aux 9 combinaisons linguistiques nommées ci-dessus ; les ateliers auront lieu en ligne.

Informations pratiques

La Summer School prévoit env. 95 heures de travail individuel et env. 30 heures de participation active aux cours/conférences/ateliers, selon le programme provisoire ci-dessous. Le total de 125 heures correspond aux 5 crédits pouvant être acquis dans le cadre de la Summer School.

NB : les conditions de participations et les délais diffèrent très légèrement entre Bergamo et Lausanne : Pour les ateliers vers l'italien, ce sont les indications de Bergamo, en italien, qui s'appliquent ; pour les ateliers vers le français, ce sont les indications de Lausanne, en français, qui s'appliquent.

Dates	Activités	nb d'heures
Début avril 2025	Rencontre préliminaire avec les responsables des ateliers, afin de préparer la traduction individuelle des textes distribués en avril.	2
3-7 juin 2025 (semaine de la Summer School)	Participation aux conférences plénières et tables rondes dans la mesure des compétences linguistiques des étudiant-es.	16
	Participation aux ateliers.	5
Entre le 10 et le 18 juin	Rencontre de clôture par zoom avec les responsables des ateliers, pour clarifier d'éventuels doutes ou approfondir des aspects spécifiques.	2
Entre mai et juin 2025	Travail individuel de préparation et de finition de la traduction. Reddition de la traduction pour la discussion en juin jusqu'au 5 mai 2025 ; reddition de la traduction définitive après la réunion de clôture en ligne avec les responsables d'ateliers jusqu'au 22 juin 2025, en vue de la validation . La publication d'une sélection de traductions pourra être envisagée.	100
Total		125

Chaque participant-e du côté lausannois est tenu-e

- d'assister à l'entièreté des activités prévues dans le programme (en ligne)
- de rendre ses traductions pour un total d'env. 10'000 signes, espace compris.

À la fin des travaux, une attestation de participation sera délivrée à tou-te-s les participant-es. Les étudiant-es des universités de Bergame et de Lausanne ont la possibilité de faire valider la Summer School dans un module de 5 ECTS (UNIL, SPEC en traduction littéraire : module 09, format court)

Initiatrices du projet :

Prof. Irene Weber Henking (Université de Lausanne)

Prof. Elena Agazzi (Université de Bergame)

Comité scientifique :

Pour Bergame : Prof. Marina Bianchi (espagnol), Prof. Raul Calzoni (allemand), Prof. Ornella Discacciati (russe), Prof. Stefano Rosso (anglo-américain) et Prof. Fabio Scotto (français).

Pour Lausanne : Prof. Lorenzo Tomasin (italien), Prof. Gianluigi Simonetti (italien), Prof. Rachel Falconer (anglais), Prof. Martine Hennard Dutheil (anglais); Prof. Anastassia Forquenot de la Fortelle (russe), Dr. Gabriela Cordone (espagnol) et Prof. Irene Weber Henking (allemand).